

Cz. 1. — Warszawa: Fundacja “Pomoc Polakom na Wschodzie”, 1997. — 243 s.

9. Шапкина О. Н. Ананьева Н. Е., Тихомирова В. Я. Польский язык в школе. В 2 ч. — Poznań: Poznańska Drukiarnia Naukowa, 1998.

10. Аскоченская В. Ф. Современный польский язык: Учебное пособие. — Воронеж: изд-во ВГУ, 1994. — 162 с.

11. Кротовская Я. А., Гольдберг Б. Н. Учебник польского языка. — М: Наука. 1974. — 890 с.

Поступило в редакцию 16.03 2002

Абросимова Л. М.

ПРИНЦИПЫ ПОСТРОЕНИЯ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ “КУРС АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ АСПИРАНТОВ”

“Курс английского языка для аспирантов” построен с учетом требований, предъявляемых при сдаче кандидатского экзамена по английскому языку.

Эти требования включают следующие моменты.

I. Письменный экзамен.

1. Тест, включающий задания:

а) по грамматике;

б) по лексике;

в) на понимание содержания прочитанного текста.

2. Аннотация на английском языке (прим. 500 п. зн.) на основе текста по специальности на русском языке (прим. 4-5 тыс. п. зн.).

II. Устный экзамен.

1. Перевод оригинального текста по специальности объемом 2 тысячи печатных знаков с английского языка на русский за 45 минут (письменно) (тексты для экзамена предоставляет аспирант).

2. Чтение абзаца текста.

3. Беседа по-английски с преподавателями на темы, включающие сведения биографии и научной работы аспирантов и т. д., исходя из основных пунктов экзамена.

В “Курс английского языка для аспирантов” включена работа над:

1. грамматическим материалом;

2. лексикой;

3. пониманием содержания прочитанных текстов;

4. аннотированием;

5. умением отвечать на вопросы.

Несмотря на то, что целью данного учебного пособия в первую очередь является подготовка к сдаче кандидатского экзамена по английскому языку, его материал может быть использован студентами любых технических специальностей, референтами-переводчиками, магистрами, а также всеми теми, кто имеет дело с оригинальной научно-технической литературой.

В плане содержания основной акцент в пособии сделан на грамматическом материале научно-технических текстов, поскольку из всех видов речевой деятельности (чтение, устная речь, аудирование, письмо) наиболее реально достижимой при имеющейся сетке часов является “чтение”, т. е. умение извлекать нужную инфор-

мацию из текста при разных установках на точность и глубину понимания. При этом доказано, что именно неверное восприятие грамматических связей ведет к искажению смысла в предложениях типа *Thoughts father wishes*.

В пособии реализован функциональный подход к отбору грамматического материала, поскольку последний ограничен лишь явлениями, характерными для научно-технической литературы. В то же время принцип частоты встречаемости тех или иных структур в отдельных подязыках не учитывается с той целью, чтобы пособие могло служить грамматическим справочником для специалиста любой технической области при работе с текстами разных жанров и стилей. При этом исключены наиболее сложные и редко встречающиеся явления типа герундиальных оборотов, 6-ти составных цепочек существительных, времен Perfect Continuous и некоторых других. Нехарактерная для научно-технической литературы грамматика, например, времена Continuous, привлечена лишь в той мере, в какой она требуется для дифференцирования омонимичных явлений (ing-формы).

Пособие содержит грамматический материал от самого элементарного (артикуль, степени сравнения прилагательных и т. д.) до наиболее сложного (инфинитивные обороты, абсолютная причастная конструкция и т. д.).

По структуре пособие состоит из вводного и основного курса. Кроме того, части пособия построены автономно и, в принципе, могут быть усвоены независимо друг от друга. Это дает возможность работать с материалом в том объеме, который требуется для группы или обучаемого с имеющимся уровнем подготовки. В полном объеме материал пособия может быть взят в качестве начального коррективного курса, если по каким-либо причинам обучаемые не имеют необходимого стартового уровня. Выборочно можно повторить лишь то, в чем у аспирантов (магистров) имеются пробелы.

В методическом плане работа с грамматическим материалом пособия не должна дублироваться той, которая имела место у обучаемых ранее, а представлять качественно иной уровень.

Для достижения этой цели учтены возрастные особенности контингента и их потребности, а также возможности организации материала в зависимости от его специфики и т. д.

Юношеский возраст, как известно, характеризуется аналитическим складом ума, стремлением к логике и осознанному восприятию материала. Поэтому к каждому явлению даны правила-инструкции и многочисленные примеры, поясняющие их. Особое внимание уделено дифференцирующим признакам и структуре предложения, которые выступают в качестве стержневого момента пособия. Грамматика, которую можно назвать “однозначной” (модальные глаголы, степени сравнения прилагательных и т. д.), как правило, представлена в таблицах. Вся другая грамматика построена по принципу омонимии на основе алгоритмов, включающих все необходимые дифференцирующие признаки (-ing, -ed форма, it, have и т. д.).

На этапе обучения, о котором идет речь, грамматика не может быть представлена как набор определенных, не связанных между собой явлений. Поэтому необходимы обобщающие методы, которые бы позволили видеть общее в разных структурах, а именно, инварианты — стабильный набор признаков, “срабатывающих” для большей части грамматики. В качестве методического принципа выступает наличие определенного дифференцирующего признака справа или слева от иско-

мого явления, по которому можно легко опознать последнее, тем более, что число дифференцирующих признаков достаточно ограничено. В качестве часто повторяющихся признаков можно назвать, например, явные главные члены предложения: личные местоимения, модальные и вспомогательные глаголы и др., по которым легко определить функцию грамматического явления в предложении, а также то, чем оно выступает, и значит — правильно перевести. Например, при совершенно одинаковом начале предложения “*Working in the laboratory*”, аспирант переведет его “*Работая в лаборатории*”, если увидит явное подлежащее “*he*” после него и, напротив, он переведет “*Работа в лаборатории*”, если дальше будет стоять “*is*”. То есть в первом случае –ing форма будет причастием I в функции обстоятельства, а во втором случае — герундием в функции подлежащего.

Организация работы с пособием предусматривает возможность как аудиторной, так и внеаудиторной работы. В аудитории рациональнее работать с тем материалом, который забыт или недостаточно усвоен большинством аспирантов. Материал, пробелы в котором имеются у отдельных обучаемых, следует выносить на самостоятельную внеаудиторную работу. Последняя должна иметь место также в тех случаях, когда аспирант по тем или иным причинам пропустил занятие. Для обеспечения успешности самостоятельной работы в пособии имеется большое количество упражнений с ключами почти ко всем заданиям, позволяющим тут же проверить правильность их выполнения; все примеры даны с параллельным русским переводом; все блоки грамматики содержат тесты, а в конце пособия имеются контрольные задания на весь пройденный материал с примером экзаменационного теста.

Пятьдесят вопросов по темам биографии, учебы и научной работы с трафаретами ответов помогут овладеть элементарными умениями вопросо-ответной деятельности в указанных областях.

Сведения по аннотированию дадут возможность сформировать основные умения и навыки по составлению аннотаций.

Приложение, содержащее служебные слова и фразы типа *by all means, on account of, at least* и т. д. поможет правильно опознать и перевести их при работе с оригинальными научно-техническими текстами.

Курс состоит из следующих частей:

Часть I – Вводный курс;

Часть II – Основной курс;

Часть III – Аннотирование;

Часть IV – Вопросы по темам, связанным с биографией и научной работой аспиранта;

Часть V – Упражнения;

Часть VI – Контрольные задания;

Часть VII – Приложения;

Часть VIII – Литература.

I Вводный курс и II Основной курс представляют собой теоретический материал по грамматике английского языка, III Аннотирование включает характеристику и структуру аннотации, в части IV даны возможные вопросы, задаваемые на экзамене во время устной беседы, V Упражнения содержат задания к каждому теоретическому параграфу Вводного и Основного курсов, VI Контрольные задания

имеют цель проверить усвоение изученного теоретического материала после проделанных упражнений, в VII Приложениях даны: а) множественное число заимствованных слов; б) служебные слова.

При работе с пособием нужно осваивать материал последовательно, сначала изучая теоретический материал, а затем выполняя соответствующие каждому параграфу упражнения. Для удобства пользования пособием нумерация параграфов теоретического раздела и упражнений совпадает.

Контрольные задания желательно выполнять после усвоения материала теоретического раздела и выполнения соответствующих упражнений.

Список литературы

1. Абросимова Л. М. Методика обучения английскому языку в неязыковом вузе на начальном этапе (переходно-подготовительный курс). Дис. на соискательство уч. степени кандидата педагогических наук. — М.: МГПИИЯ им. М. Горького, 1980. — 403 с.
2. Берман И. М. Методика обучения английскому языку в неязыковых вузах. — М.: Высшая школа, 1970. — 300 с.

Поступило в редакцию 12.02 2002

Котовщук Н. В.

ПРИНЦИПЫ И СТРУКТУРА ПОСТРОЕНИЯ КУРСА “ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ” ДЛЯ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

В настоящий момент вся система образования претерпевает существенные изменения, вызванные объективными потребностями современного общества. Все, что связано с профессиональной подготовкой специалиста, в том числе и применение им иностранного языка — должно являться результатом обучения в ВУЗе. Готовность выпускника к использованию иностранного языка в профессиональной деятельности служит основным признаком законченности ВУЗовского курса. Таким образом, особо актуальной становится проблема оптимизации путей организации учебного процесса, выявление принципов подачи материала и определения структуры курсов, предлагаемых программой высшего учебного заведения. Ни одна из возникающих в процессе построения курса проблем, включающих в себя отбор и организацию материала, выбор приемов работы и т. д., не может быть решена без четкого определения принципов моделирования данного курса. С помощью принципов можно учитывать наиболее общие закономерности учебного процесса, специфику языкового материала и многое другое. Принципы формируются таким образом, чтобы способствовать их апробированию в практике обучения. Принято выделять общие принципы, относимые к учебному процессу в целом, и частные, касающиеся лишь отдельных его сторон. В этой статье будет сделана попытка дифференцировать основные принципы построения специализированного курса “Лингвострановедение” для студентов технических специальностей.

При написании данной статьи было бы огромным упущением не затронуть проблему включения лингвострановедческого компонента в содержание обучения иностранному языку.